

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE III. — GIFT.	ลักษณะ ๓ ให้	ลักษณะ ๓ ให้
Ob.465	๕๒๑	๕๒๑
A contract of gift is a contract whereby a person, called the donor, agrees to transfer gratuitously a property of his own to another person, called the donee, and the donee agrees to accept such property.	อันว่าให้ นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสน่หาแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น	อันว่าให้ นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสน่หาแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น
Ob.466	๕๒๒	๕๒๒
A gift may be made by granting to the donee a release of an obligation or by performing an obligation due by the donee.	การให้ นั้น จะทำได้ด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ ฤด้วยชำระหนี้ ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้	การให้ นั้น จะทำได้ด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ หรือด้วยชำระหนี้ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้
Ob.470	๕๒๓	๕๒๓
A gift of property the sale of which is not subject to the execution of an official document is complete only on delivery of the property given.	การให้ นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สิน ที่ให้	การให้ นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สิน ที่ให้
-	๕๒๔	๕๒๔
	<u>ในการให้สิทธิชนิดที่เป็นตราสารแก่กัน ถ้าไม่ส่งมอบตราสารอันนั้นให้แก่ผู้รับ และไม่บอกกล่าวให้ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นทราบด้วยสัไว้ ท่านว่าการให้ยอมไม่สมบูรณ์</u>	<u>การให้สิทธิอันมีหนังสือตราสารเป็นสำคัญนั้น ถ้ามิได้ส่งมอบตราสารให้แก่ผู้รับ และมิได้มีหนังสือบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้น ท่านว่าการให้ยอมไม่สมบูรณ์</u>
Ob.468	๕๒๕	๕๒๕
A gift of property the sale of which is subject to the execution of an official document is void	การให้ทรัพย์สินซึ่ง <u>ซื้อขายกันต้องทำเอกสารต่อพนักงานนั้น</u> ท่านว่ายอมสมบูรณ์ <u>ต่อเมื่อได้ทำต่อหน้าพนักงาน</u>	การให้ทรัพย์สินซึ่ง <u>ถ้าจะซื้อขายกันจะต้องทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น</u> ท่านว่า

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
unless made in writing before the proper official.	<u>งานผู้เป็นเจ้าน้ำที่ถูกต้องตามระเบียบ</u> ในกรณีเช่นนี้ <u>ท่านว่าการให้ยอมบริบูรณ์โดยมิพักต้องส่งมอบ</u>	ยอมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อ <u>พนักงานเจ้าหน้าที่</u> ในกรณีเช่นนี้ <u>การให้ยอมเป็นอันสมบูรณ์โดยมิพักต้องส่งมอบ</u>
Ob.469	๕๒๖	๕๒๖
If a gift has been made in writing before the proper official and the donor does not deliver to the donee the property given, the donee is entitled to claim the delivery of it or its value, but he is not entitled to any additional compensation.	<u>ถ้าได้ให้ทรัพย์สินด้วยทำเอกสารต่อหน้าพนักงานผู้เป็นเจ้าน้ำที่แล้ว</u> และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับ <u>ไซ้</u> ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินถูกราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้	<u>ถ้าการให้ทรัพย์สินหรือให้ค้ำมั่นว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นได้ทำเป็นหนังสือ</u> และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ <u>แล้ว</u> และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับ <u>ไซ้</u> ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินหรือราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้
Ob.471	๕๒๗	๕๒๗
If it is agreed that the delivery of the property given shall be made by instalments, the donor can at any time determine the gift as to any future instalment. Such gift is also extinguished as to any further instalment on the death of the donor.	<u>ถ้าตกลงกันว่าทรัพย์สินที่ให้จะพึงส่งมอบเป็นงวด ๆ ท่านว่าผู้ให้จะเลิกการให้ทรัพย์สินเสียแต่งวดใด ๆ ข้างนำก็ทำได้ โดยวิธีการอันเดียวกันกับเมื่อให้</u> <u>อนึ่งถ้าผู้ให้ตาย การให้ในงวดข้างนำก็ยอมเป็นอันระงับสิ้นไป</u>	<u>ถ้าผู้ให้ผูกตนไว้ว่าจะชำระหนี้เป็นคราว ๆ ท่านว่าหนี้นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปเมื่อผู้ให้หรือผู้รับตาย</u> เว้นแต่จะขัดกับ <u>เจตนาอันปรากฏแต่มูลหนี้</u>
Ob.475	๕๒๘	๕๒๘
If the gift is made on condition that the donee shall make a prestation to the donor or to a third person the gift is said to be subject to a charge. Ob.476 If the donee fails to perform the charge the	ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมี <u>ค่าภาระติดพันอันหนึ่งอันใด</u> และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าภาระติดพันอันนั้น <u>ไซ้</u> ท่านว่า <u>ผู้ให้ชอบที่จะเพิกถอนการให้นั้นเสียได้</u>	ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมี <u>ค่าภาระติดพัน</u> และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าภาระติดพันนั้น <u>ไซ้</u> ท่านว่า <u>โดยเงื่อนไขอันระบุไว้ในกรณียลสิทธิเลิกสัญญาต่างตอบแทนกันนั้น ผู้ให้จะเรียกให้ส่งทรัพย์สินที่ให้นั้นคืนตามบทบัญญัติว่าด้วย</u> <u>คืนตามกฎหมายได้นั้นก็ได้</u> เพียงเท่าที่ควรจะเอาทรัพย์สินนั้นไป

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
donor is entitled to claim cancellation of the gift.		ใช้ชำระค่าการติดพันนั้น <u>แต่สิทธิเรียกคืนอันนี้ย่อมเป็นอันขาดไป ถ้าบุคคลภายนอกเป็นผู้มีสิทธิจะเรียกให้ชำระค่าการติดพันนั้น</u>
Ob.479	๕๒๙	๕๒๙
If the property given is not sufficient to perform the charge, the donee is bound to perform it only as far as the value of the property allows.	ถ้าทรัพย์สินที่มีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าการติดพันไซ้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น	ถ้าทรัพย์สินที่มีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าการติดพันไซ้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น
Ob.480	๕๓๐	๕๓๐
If the gift is subject to a charge, the liability of the donor for defects or eviction is the same as that of a seller, up to the amount of the charge only.	ถ้าการให้นั้นมีค่าการติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่อง ฤ็เพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าการติดพัน	ถ้าการให้นั้นมีค่าการติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าการติดพัน
-	๕๓๑	๕๓๑
	อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤติเนรคุณนั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ (๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา ฤ็ (๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง ฤ็หมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง ฤ็ (๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิต	อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤติเนรคุณนั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ (๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา หรือ (๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง หรือหมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง หรือ (๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิต

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	แก่ผู้ให้ในเวลาที่ยุติหรือผู้รับยังสามารถจะ ให้ได้	แก่ผู้ให้ในเวลาที่ยุติหรือผู้รับยังสามารถจะ ให้ได้
Ob.481 If the donee is convicted by a final judgment of having intentionally and unlawfully caused the death of the donor, the heirs of the donor are entitled to claim cancellation of the gift by the Court.	๕๓๒ ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะ ในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วย กฎหมาย ฤๅได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ว่าผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างไรโดยชอบ ทายาท ของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้	๕๓๒ ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะ ในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วย กฎหมาย หรือได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ว่าผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างไรโดยชอบ ทายาท ของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้
Ob.485 The right of the heirs to claim cancellation is extinguished by prescription six months after the date of the death of the donor.	๕๓๓ เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพัตติเนรคุณนั้น แล้วก็ดี ฤๅเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุเช่น นั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้น ก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้ อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลัง เหตุการณฺ์เช่นว่านั้น	๕๓๓ เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพัตติเนรคุณนั้น แล้วก็ดี หรือเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุ เช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้ อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลัง เหตุการณฺ์เช่นว่านั้น
-	๕๓๔	๕๓๔
	เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตาม บทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้	เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตาม บทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้
-	๕๓๕	๕๓๕
	การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุ เนรคุณไม่ได้ คือ (๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้	การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุ เนรคุณไม่ได้ คือ (๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	(๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา (๔) ให้ในการสมรส	(๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา (๔) ให้ในการสมรส
Ob.486	๕๓๖	๕๓๖
A gift to take effect at the death of the donor is governed by the provisions of law concerning inheritance and wills.	การให้อันจะให้ <u>เป็นผล</u> ต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม	การให้อันจะ <u>เป็นผล</u> ต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม